



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

翻译专业经典系列教材

# Translation Appreciation and Criticism

## 翻译批评与赏析

李明 编著

清华大学出版社

翻译专业经典系列教材

# Translation Appreciation and Criticism

## 翻译批评与赏析

李明 编著

清华大学出版社

北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 ( CIP ) 数据

翻译批评与赏析 / 李明编著. —北京：清华大学出版社，2016

翻译专业经典系列教材

ISBN 978-7-302-44358-2

I. ①翻… II. ①李… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 167546 号

责任编辑：田 园

封面设计：平 原

责任校对：王凤芝

责任印制：宋 林

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质量反馈：010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者：北京密云胶印厂

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×230mm 印 张：19.5 字 数：420 千字

版 次：2016 年 8 月第 1 版 印 次：2016 年 8 月第 1 次印刷

印 数：1~3000

定 价：48.00 元

---

产品编号：068661-01

# 前 言

翻译活动在我国可谓源远流长，从我国历史上出现最早的、具有较大规模的文字翻译活动即佛经翻译开始，至今已有一千余年的历史了。在这一千余年中，我们的前人不仅为我们留下了大量论述翻译的文字，更留下了大量可供我们慢慢阅读、细细品味，以及用以鉴赏和对比分析的翻译文字，这些翻译文字对于翻译学无疑是丰富的宝藏。

众所周知，对于译者而言，要提高翻译水平，除需进行大量的翻译实践之外，对前人所留下的翻译作品进行鉴赏和对比分析从而领悟翻译的真谛，也是一种行之有效的方法和途径。鉴赏和对比分析，既可以以对照原文和一个译文的形式进行，还可以以对照同一个原文和几个不同的译文进行，这些译文既可以是出自不同译家之手，也可以是出自相同译家之手。通过对照和对比，我们可以发现原文同译文之间、一种译文同其他译文之间在表达方面的差异。通过这种差异对比，我们可以评判译文质量的优劣，找出译文质量优劣的理据，从而得到可资我们借鉴的翻译方法。

自从有了翻译，人类就开始对译文进行评判和借鉴。这种评判和借鉴其实也就是所谓的翻译批评。翻译批评是翻译事业健康发展的源泉。尤其在我国翻译事业欣欣向荣、外译中和中译外进行得如火如荼的今天，翻译批评的重要性愈益彰显。对此，许钧教授在其著作《翻译概论》中作了很好的总结：翻译实践需要引导，翻译现象需要辨析，翻译作品需要评介，翻译队伍需要扶持，所有这些都离不开翻译批评。

对译文，尤其是翻译名家的译文展开翻译批评，不仅能够让我们深入理解翻译作品、翻译过程及翻译现象，更能够有效实现翻译批评的根本任务，即“促使翻译在民族交流、文化传承、社会发展方面发挥应有的作用，促进翻译事业健康、理性地发展，保证翻译的价值得以实现，从而实现翻译批评自身的价值”（许钧，2009：226）。而在翻译这门学科方兴未艾的今天，翻译批评在培养高层次专业翻译人才的过程中更是发挥着非常积极的作用。

对翻译批评的重要作用，翻译教学界已达成共识。目前，全国各高等院校外语院系或翻译院系，均纷纷开设了适应英语专业翻译方向、翻译专业本科、硕士研究生、专业硕士等不

同层次的“翻译批评与赏析”课程。

从广东外语外贸大学的情况来看，2003年，英语语言文化学院便给英语专业翻译方向的学生开设了“译作赏析”这门课程。从2005年开始，高级翻译学院就给翻译学硕士研究生开设了“翻译批评与赏析”这门课程。它同时也成为高级翻译学院自2008年开始招收的翻译硕士专业学位（MTI）研究生的必修课程。

笔者长期教授这门课程，本教材正是笔者在“翻译批评与赏析”教学第一线上日积月累的成果。本教材于2006年第一次出版，并于2007年入选普通高等教育“十一五”国家级规划教材，并进行了重新印刷。在接下来的时间里，笔者根据教学需要和自己的不断研究和积累，对该教材进行了不断的完善和充实。2010年，本教材出版了第二版。新的版次几乎完全翻新了原教材的编写模式和内容。自2010年至今，一晃又是五六年，在这五六年的时间里，笔者对其中尚未给出自己译文的章节进行了思考和探索，在该教材再次出版之际，为这些章节的原文提供了自己的译文，呈现在读者面前，希望读者从我的译文当中窥见我对其译文的鉴赏和批评。

本教材共分七个部分、二十章。第一部分为“翻译批评与赏析概论”，第二部分为“小说翻译的批评与赏析”，第三部分为“散文翻译的批评与赏析”，第四部分为“诗歌翻译的批评与赏析”，第五部分为“演讲翻译的批评与赏析”，第六部分为“信函翻译的批评与赏析”，第七部分为“戏剧翻译的批评与赏析”。另外，书的附录中还附上了一些翻译批评与赏析方面的文章，供读者对译文进行批评与赏析时或者撰写翻译批评与赏析的论文时进行参考或借鉴。

在教学过程中，教师既可按照本书各部分的先后顺序（即按照小说、散文、诗歌、演讲、信函和戏剧的顺序）进行授课，也可先进行英汉翻译的批评与赏析，后进行汉英翻译的批评与赏析。另外，从第二部分开始，每一部分的各章当中均配有翻译批评与赏析练习。教师可根据学生的实际水平选择难易程度相当的材料进行鉴赏与批评。

本书的最大特点是：书中除信函和戏剧之外的所有原文材料均提供了笔者给出的译文。这些译文可以说是本人从事翻译批评与赏析教学、进行翻译批评与赏析过程的心得与体会。我们也可以将许钧先生的话换一种说法：翻译批评可以引导翻译实践，辨析翻译现象，扶持翻译队伍。这的确是翻译批评的根本目的。我们在批评与赏析他人的译文之后，会发现他人

译文的长处和不足。而作为批评者和赏析者，应该在批评与赏析过后拿出自己更好的译文来，这样的批评与赏析才是更为深入的批评与赏析。新拿出的译文应该秉承他人译文的长处，避免他人译文的不足。这也是译者提高翻译水平的重要途径。我在教学中总是鼓励学生敢于挑战名家的译文，敢于拿出自己独创的译文。因为不管是谁的翻译，永远没有最好，只有更好。

本书得以再一次付梓出版，首先，我要感谢清华大学出版社领导及清华大学出版社外语分社郝建华社长对本书的出版所给予的关心和大力支持，感谢清华大学出版社外语分社田园编辑为此书的策划所作的一切努力和付出。其次，我要感谢书中所选译文的所有译者，感谢本书参考文献中引文的所有著作者，感谢所有在本书附录中撰写翻译批评与赏析文章的各位作者。

在目前翻译本科、翻译学硕士以及翻译专业硕士的招生规模不断扩大、“翻译批评与赏析”成为翻译这门新兴学科的重要课程的背景下，本教材无疑会为翻译学科的发展作出积极的贡献。本教材可用作翻译专业本科生、翻译学硕士研究生、翻译专业硕士研究生、英语语言文学专业翻译方向的学生、商务英语专业翻译方向的学生以及广大翻译爱好者的学习或自学教材。精力有限，学海无涯，译海无涯，书中由笔者所提供的译文的不足以及评析的不足在所难免，恳请广大译界专家、学者、同行及各方读者批评指正。

编者

二〇一六年春于广东外语外贸大学高级翻译学院

# 目 录

第一部分 翻译批评与赏析概论 .....	1
一、关于翻译批评与赏析 .....	3
二、翻译批评的原则 .....	5
三、翻译批评的发展方向 .....	5
四、翻译批评的目的 .....	6
五、翻译批评所采用的准则 .....	7
六、翻译批评所涉及的因素 .....	9
七、翻译批评需探究文本功能 .....	10
第二部分 小说翻译的批评与赏析 .....	13
一、关于小说体裁 .....	15
二、小说鉴赏方法 .....	16
三、关于小说翻译 .....	18
第一章 <i>Pride and Prejudice</i> 汉译文片段的批评赏析 .....	20
一、关于 <i>Pride and Prejudice</i> .....	20
二、 <i>Pride and Prejudice</i> 原文片段及四种汉译文 .....	20
三、小说翻译的批评与赏析练习 .....	32
第二章 <i>Gone with the Wind</i> 汉译文片段的批评赏析 .....	36
一、关于 <i>Gone with the Wind</i> .....	36
二、 <i>Gone with the Wind</i> 原文片段及四种汉译文 .....	36
三、小说翻译的批评与赏析练习 .....	40
第三章 <i>Jane Eyre</i> 汉译文片段的批评赏析 .....	44
一、关于 <i>Jane Eyre</i> .....	44
二、 <i>Jane Eyre</i> 原文片段及四种汉译文 .....	44
三、小说翻译的批评与赏析练习 .....	48

第四章 《骆驼祥子》英译文片段的批评赏析 .....	50
一、关于《骆驼祥子》.....	50
二、《骆驼祥子》原文片段及四种英译文.....	50
三、小说翻译的批评与赏析练习.....	58
第五章 《红楼梦》英译文片段的批评赏析.....	59
一、关于《红楼梦》.....	59
二、《红楼梦》原文片段及四种英译文.....	60
三、小说翻译的批评与赏析练习.....	66
第六章 《一件小事》英译文的批评赏析.....	69
一、关于《一件小事》.....	69
二、《一件小事》原文及四种英译文.....	70
三、小说翻译的批评与赏析练习.....	78
第三部分 散文翻译的批评赏析 .....	81
一、关于散文的基本特征 .....	83
二、散文的“真”“情”和“美” .....	83
三、散文翻译的三个要义 .....	84
第七章 “The Author’s Account of Himself” 汉译文的批评赏析.....	86
一、关于“The Author’s Account of Himself” .....	86
二、“The Author’s Account of Himself” 原文及四种汉译文.....	86
三、散文翻译的批评与赏析练习.....	96
第八章 “Of Studies” 汉译文的批评赏析.....	99
一、关于“Of Studies” .....	99
二、“Of Studies” 原文及四种汉译文.....	100
三、散文翻译的批评与赏析练习.....	104
第九章 “Altogether Autumn” 汉译文的批评赏析.....	106
一、关于“Altogether Autumn” .....	106
二、“Altogether Autumn” 原文及四种汉译文.....	106



三、散文翻译的批评与赏析练习·····	114
第十章 《落花生》英译文的批评赏析·····	118
一、关于《落花生》·····	118
二、《落花生》原文及四种英译文·····	118
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	124
第十一章 《干校六记》英译文片段的批评赏析·····	125
一、关于《干校六记》·····	125
二、《干校六记》原文片段及四种英译文·····	126
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	132
第十二章 《荷塘月色》英译文的批评赏析·····	135
一、关于《荷塘月色》·····	135
二、《荷塘月色》原文及四种英译文·····	136
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	146
第十三章 《桃花源记》英译文的批评赏析·····	148
一、关于《桃花源记》·····	148
二、《桃花源记》原文及四种英译文·····	148
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	154
第四部分 诗歌翻译的批评与赏析·····	155
一、关于诗歌·····	157
二、诗歌翻译的原则·····	157
三、诗歌翻译批评·····	158
第十四章 “A Psalm of Life” 汉译文的批评赏析·····	159
一、关于“A Psalm of Life”·····	159
二、“A Psalm of Life”原文及四种汉译文·····	160
三、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	164
第十五章 “When You Are Old” 汉译文的批评赏析·····	165
一、关于“When You Are Old”·····	165

二、“When You Are Old”原文及四种汉译文·····	166
三、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	168
第十六章 《江雪》《清明》英译文的批评赏析·····	169
一、关于《江雪》·····	169
二、《江雪》原文及四种英译文·····	170
三、关于《清明》·····	170
四、《清明》原文及四种英译文·····	174
五、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	174
第十七章 《再别康桥》英译文的批评赏析·····	176
一、关于《再别康桥》·····	176
二、《再别康桥》原文及四种英译文·····	178
三、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	182
第五部分 演讲翻译的批评赏析·····	183
一、关于演讲及演讲词·····	185
二、演讲词翻译的原则·····	185
第十八章 “Gettysburg Address”汉译文的批评赏析·····	187
一、关于“Gettysburg Address”·····	187
二、“Gettysburg Address”原文及四种汉译文·····	188
三、演讲翻译的批评与赏析练习·····	190
第六部分 信函翻译的批评赏析·····	203
一、关于信函·····	205
二、书信的翻译·····	206
第十九章 “Letter to Lord Chesterfield”汉译文的批评赏析·····	207
一、关于“Letter to Lord Chesterfield”·····	207
二、“Letter to Lord Chesterfield”原文及四种汉译文·····	208
三、信函翻译的批评与赏析练习·····	212

第七部分 戏剧翻译的批评赏析 .....	221
一、关于戏剧 .....	223
二、戏剧的翻译 .....	223
第二十章 <i>An Ideal Husband</i> 汉译文的批评赏析 .....	225
一、关于 <i>An Ideal Husband</i> .....	225
二、 <i>An Ideal Husband</i> 原文片段及四种汉译文 .....	226
三、戏剧翻译的批评与赏析练习 .....	232
附录：翻译批评与赏析文章 .....	239
一、 <i>Pride and Prejudice</i> 三种汉语译文对比赏析 .....	241
二、 <i>Gone with the Wind</i> 三种汉语译文对比赏析 .....	247
三、“The Author’s Account of Himself” 三种汉语译文 对比赏析 .....	253
四、对“Altogether Autumn”两种译文的比较评析 ——兼论多种译本“批评”的方法论 .....	259
五、翻译中的信息缺失与作用补偿 .....	265
六、张培基先生的英译文《落花生》赏析 .....	270
七、从原文作者内心出发，把握作者感情走向 ——复译《荷塘月色》有感 .....	273
八、“A Psalm of Life” 三种汉语译文对比赏析 .....	282
九、“The Gettysburg Address” 三种译文的对比赏析 .....	289
十、辜正坤对“Letter to Lord Chesterfield”两种译文的译注 .....	292
参考文献 .....	295

第一部分

**翻译批评与  
赏析概论**





## 一 关于翻译批评与赏析

本书所谓的“翻译批评与赏析”，实际上也就是指“翻译批评”。为简便起见，本书多数时候使用“翻译批评”这一术语，它与“翻译批评与赏析”一样，是指同一概念。

在本书的第一部分，有必要就什么是“翻译批评”进行介绍。

“翻译批评”主要是针对具体的译作或与译作有关的某种翻译现象所发表的评论，因此，“批评”在这里的意思不是“批判”，而是“评论”。对翻译进行评论，实际上既可以是鉴赏，也可以是指出错误式的批评，还可以是理论性的研究，即借评论某种翻译现象来说明某个翻译方面的问题。在英语中，“翻译批评”的对应语是 translation criticism 或者 critical reading of a translation or translations。(杨晓荣，2005)但不管是汉语中的“翻译批评”，还是英语中的 translation criticism，其所指都是“以跨文化交际为背景，以内容、表达、风格、语言及生动性等为切入点的翻译批评和翻译欣赏的结合”<sup>①</sup>。

何谓“翻译批评”？根据《中国翻译词典》(林煌天，1997)，“翻译批评”是指“参照一定的标准，对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价”。它包括五个方面的内容：

1. 分析原作，着重了解原作者的意图和原作具有的功能；
2. 分析译者翻译原作的目的、所采取的翻译方法及其译作针对或可能吸引的读者对象；
3. 从原作与译作中选择有代表性的文字进行详细的对比研究；
4. 从宏观与微观的角度评价译作，包括译者采取的技巧与译作的质量等方面的内容；
5. 评价译作在译语文化或科学中的作用与地位。(周仪、罗平，2005)

许钧(转引自周仪、罗平，2005)将“翻译批评”界定为对诸如“信息再现活动、语言转变活动、符号转换活动和内容传达活动”的合理程度和转换结果的等值程度作出评价。他认为，就原作与译作而言，两者之间就等值程度的可比因素集中在以下几方面：

1. 译者在具体作品中所观感的世界与作者意欲表现的世界是否吻合(包括思想内容、思想倾向、思维程式)？
2. 译者所使用的翻译方法与手段与作者的具体创作方法与技巧(包括艺术安排、技巧、语言手段)是否统一？
3. 译作对读者的意图、目的与效果与原作对读者的意图、目的与效果是否一致(包括对读者审美的期待及读者的反应)？

翻译批评还可分为广义的翻译批评和狭义的翻译批评两种。前者是指理解翻译和评价翻译；后者是指如上所述的对翻译活动的理性反思与评价，既包括对翻译现象、翻译文本的具体评价与反思，也包括对翻译本质、过程、技巧、手段、作用、影响的总体评价与反思，而

<sup>①</sup> 英文原文为：Translation criticism is the combination of translation criticism and translation appreciation from the perspective of content, expression, style, language and vividness on the background of cross-cultural communication.

不论是具体评价与反思还是总体评价与反思，都依赖并取决于与翻译研究相关的理论和某种相对具有普遍意义的标准（许钧，2009：226，235）。

本书所说的翻译批评，是指狭义的翻译批评。我们认为，进行翻译批评，除需要依赖许钧所说的与翻译研究相关的理论和某种相对具有普遍意义的标准之外，还要采取某种论证方法（杨晓荣，2005；文军，2006），才能够对译者、翻译过程、译作质量与价值及其影响等进行中肯而客观的分析、评价（文军，2006）与反思。

翻译活动非常复杂，它涉及语言、思维、审美、心理、社会、交际、功能、信息传播、目的的实现等等，因此，对翻译活动以及翻译作品的质量和价值进行评价，就需要以语言学理论、哲学、文艺学、美学、心理学、社会学、跨文化交际学、功能主义理论、信息论、传播学等学科理论作为批评的视角。

与此同时，展开翻译批评还需依据一定的标准才能进行。许钧（2009：241）认为，就普遍意义而言，翻译标准就是翻译批评的典律，翻译标准不仅是翻译主体在翻译实践中遵循的原则和努力的方向，也是翻译批评主体用以鉴赏、阐释和评论译作的尺度，它对包括理论的建设与实践的开展在内的整个翻译活动起着重要作用。

在中国翻译界，产生深远影响的翻译标准有严复的“信、达、雅”，傅雷的“神似论”，钱钟书的“化境说”，许渊冲的“优势竞赛论”（即文学翻译中的“九论”——优化论、三势论、三似论、三美论、三化论、创译论、三之论、竞赛论、艺术论），林语堂的“忠实、通顺、美”，刘重德的“信达切”、辜正坤的“多元互补论”等。这些翻译标准均可作为翻译批评的准绳。

而至于翻译批评的论证方法，亦即翻译批评的方法论，根据杨晓荣（2005）的观点，可分为三个层次：最高层次的方法是属于哲学范畴的一般普遍性方法；中间层次是适用于翻译这一学科的方法，如自然科学方法、社会科学方法、跨学科方法等；第三层次是适用于翻译这门具体学科的个别性方法，如语言学的语义分析法等。许钧曾将翻译批评的方法归纳如下（转引自周仪、罗平，2005）：

1. 逻辑验证的方法；
2. 定量定性的分析方法；
3. 语义分析的方法；
4. 抽样分析的方法；
5. 不同翻译版本的比较；
6. 佳译赏析的方法。

这里面的不同翻译版本包括几种情况：东西方译者译品、不同时代或同一时代译品、不同地域或同一地域译品、同一译者不同时期之译品、同一原著不同译者多种译品。（奚永吉，2001）

## 二 翻译批评的原则

翻译批评到底如何进行？这是从事翻译批评的人们首先遇到的问题。要顺利地进行翻译批评，就必须确立翻译批评的原则。关于翻译批评的原则，国内有不少翻译家或翻译研究者均发表过真知灼见（许钧，1992，2009；喻云根，1996；刘宓庆，2001；杨晓荣，2005；文军，2006；王宏印，2006）。现将这些见解归纳如下：

1. 翻译批评的对象不应仅仅是翻译作品本身，还应是翻译过程和译者，但这里对译者进行翻译批评不是对其进行人身攻击，而是将其置于历史文化语境之下对其翻译立场、翻译方案以及翻译视界等进行考察；
2. 翻译批评应是主观印象和客观分析的综合，是感觉体味与理性检验的结合；
3. 翻译批评应是局部的、微观的评价同整体的、宏观的评价相结合，避免仅仅根据局部现象得出结论；
4. 翻译批评应是与译者为善的、实事求是的、本着探讨问题和解决问题的具有建设性的批评；
5. 翻译批评应是在充分借助与翻译过程或翻译文本相关的各种学科理论条件下的多视角、多维度、多学科的全面透视；
6. 翻译批评应有助于译者及翻译批评者本人对翻译过程的进一步认识，有助于进一步提高翻译作品质量，有助于翻译学科的建设与发展，充分发挥翻译批评对翻译实践的监督、指导和促进作用；
7. 翻译批评应具有开阔的历史文化视野，将翻译现象、翻译事件、翻译文本、翻译主体等置于一定的历史环境下予以考察，并从文化交流的视角来考察在具体翻译活动中的诸如翻译选择、文化立场、价值重构等重要问题。

翻译批评是“将翻译理论和翻译实践连接在一起的一个重要环节”（Peter Newmark）。只有在翻译批评过程中遵循以上原则，才能完成翻译批评的根本任务——促使翻译在民族交流、文化传承、社会发展方面发挥应有的作用，促使翻译事业健康、理性地发展，保证翻译价值得以实现，实现翻译批评的自身价值（许钧，2009：227），与此同时也实现翻译批评的监督功能（即对译者和读者的引导），最终为协调翻译理论与翻译实践的辩证关系，深化翻译理论研究，促进翻译学科的建构与发展，发挥应有的积极作用（许钧，2009：226-231）。

## 三 翻译批评的发展方向

人类社会进入 21 世纪，翻译工作进入专业化时代，翻译学也在逐渐往系统化的学科方向发展。作为翻译理论同翻译实践的桥梁和纽带，翻译批评若要满足译者及其评论者的需要，让他



们真正从翻译批评中领会翻译的真谛，就需要从以下四个方面进行改进（周兆祥，2004）：

1. 提高系统性（systematicity）。不要让读者觉得赏析者是在东拉西扯的杂谈漫话或者随兴所至而拈出几个例子来大放厥词，而应该以学术的态度，从学术的角度，以建设整个翻译评估的方法架构，去认真耐心地、按部就班地对所涉及的翻译问题进行理论上的以及具有实践意义的探讨。这对翻译专业的学生尤其具有现实意义和理论意义。
2. 提高理论性（theoreticalness）。参照 20 世纪下半叶各种蓬勃发展的、与翻译工作有着直接或间接关系的学科，包括语言学、人类学、文化学、语言哲学、符号学、社会语言学、心理语言学、功能语言学、美学、文学批评、中西方文艺理论、修辞学等等，以这些学科的理论视角来建构有深度、有阐释力的翻译理论，并从这些理论的视角来对译文进行赏析和评价，而不是根据个人的直觉、随感或者主观尺度进行评判。
3. 提高切合性（appropriateness）。自 20 世纪下半叶开始，我国的翻译事业蓬勃发展。翻译越来越专业化、科技化，越来越以服务为本、以市场为导向。这样，过去两千年来以文艺作品和宗教文献为主的那种比较静态的、语文式的翻译工作，不再是翻译工作者所关注的焦点。翻译批评需要跟上时代步伐，将视点集中到目前翻译市场上最普遍的翻译任务（如商业、科技、公文、外交、新闻等文体的翻译）的赏析之上，还要关注专业译者、译文使用者、委托者等碰到的各种具体困难。只有这样，翻译批评才能发挥它的最大效用，并给予翻译工作者充分的指导作用，最终得到行内外人士的认同和重视。
4. 提高整体意识（holisticness）。为了有效分析目前专业翻译工作的运作情况，也本着对译者、作者、译文使用者、委托者等负责的原则，翻译批评不但要像以往所做的大多数工作那样，要比较原文和译文在各个层面（词语、句法、语篇等）的特征，更要把翻译工作看成是一个系统工程（比如说翻译任务、翻译在某一历史阶段中的意义、翻译对于跨文化交际的意义、所翻译的文本同其他文本之间的关系等）中的一个环节来理解。这样的话，词语、句法、修辞等的表征无非是整个大的交际事件中的一部分。因此，翻译批评若能从比较全面、比较宏观的角度去理解翻译工作，我们对于翻译的本质就会有更为深入的理解。

#### ④ 翻译批评的目的

翻译批评的目的主要有以下几种（周兆祥，2004）：

1. 审校译文（proofreading translation）。翻译工作完成以后，交由其他人（最常见的是资深的译审等）校阅，检查有没有误译、漏译、不恰当的表达方式、错别字、语病等问题。审稿者担任把关员的角色，大多数时间往往用在保证不出错的消极检验方面。
2. 欣赏介绍（recommending for appreciation）。跟审校相反，有些翻译批评的重点在于推